

格萨尔王传
汉译本系列丛书
之二



辛丹内讷

本书获

国家出版基金资助

教育部哲学社会科学研究

后期资助项目资助

主 编

角巴东主

副主编

索南卓玛

编 委

恰嘎·多杰才让 黄智

马宏武 高宁 巷欠才让

翻 译

青海省《格萨尔》翻译小组

整 理

黄智 高宁

统 稿

徐松巍 角巴东主

 高等教育出版社·北京
HIGHER EDUCATION PRESS BEIJING

图书在版编目 (CIP) 数据

辛丹内江 / 角巴东主主编. -- 北京 : 高等教育出版社, 2011.5

(《格萨尔王传》汉译本系列丛书; 2)

ISBN 978-7-04-029860-4

I. ①辛… II. ①角… III. ①藏族—英雄史诗—中国

IV. ① I222.74

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 099564 号

出版发行 高等教育出版社

社址 北京市西城区德外大街4号 邮政编码 100120

印刷 北京雅昌彩色印刷有限公司

开本 889×1194 1/24 印张 4.833 字数 124 000

购书热线 010-58581118 咨询电话 400-810-0598

网址 <http://www.hep.edu.cn> <http://www.hep.com.cn>

版次 2011年6月第1版 印次 2011年6月第1次印刷

定价 38.00元

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题, 请到所购图书销售部门联系调换。

版权所有 侵权必究

物料号 29860-00

郑重声明

高等教育出版社依法对本书享有专有出版权。任何未经许可的复制、销售行为均违反《中华人民共和国著作权法》, 其行为人将承担相应的民事责任 and 行政责任; 构成犯罪的, 将被依法追究刑事责任。为了维护市场秩序, 保护读者的合法权益, 避免读者误用盗版书造成不良后果, 我社将配合行政执法部门和司法机关对违法犯罪的单位和个人进行严厉打击。社会各界人士如发现上述侵权行为, 希望及时举报, 本社将奖励举报有功人员。

反盗版举报电话 (010) 58581897 58582371 58581879

反盗版举报传真 (010) 82086060

反盗版举报邮箱 dd@hep.com.cn

通信地址 北京市西城区德外大街4号 高等教育出版社法务部

邮政编码 100120

辛丹内讷

本书获

国家出版基金资助

教育部哲学社会科学研究

后期资助项目资助

主 编

角巴东主

副主编

索南卓玛

编 委

恰嘎·多杰才让 黄智

马宏武 高宁 巷欠才让

翻 译

青海省《格萨尔》翻译小组

整 理

黄智 高宁

统 稿

徐松巍 角巴东主

 高等教育出版社·北京
HIGHER EDUCATION PRESS BEIJING

前 言

◎ 《格萨尔王传》(简称《格萨尔》)是一部卷帙浩繁、内容宏富、情节曲折、语言优雅、影响深远的英雄史诗。它生动形象地叙述了古代一个藏族部落岭国,在其领袖格萨尔王的统率下,历经千难万险、浴血奋战、降妖伏魔、抗敌除暴、扶危持颠、保卫家园、救民水火,为民众谋福祉之英勇悲壮、跌宕起伏、动人心魄、神奇玄妙的故事。再现了格萨尔一生不畏强暴、伸张正义、大智大勇,以惊人的毅力和神奇的力量,征战四方,造福民众之可敬可亲的英雄形象,昭示了正义终将战胜邪恶之永恒的真理。

◎ 《格萨尔》作为一部英雄史诗,不仅叙述了格萨尔王毕生的征战史,也是一部多视角、全方位反映和记录藏族古代社会生活的鸿篇巨制。在其漫长的流传过程中,凝结和积淀了藏族悠久的历史 and 灿烂的文化,使其成为了解、认识和研究藏族历史、政治、宗教、军事、语言、文学、艺术和民俗之“百科全书”。

◎ 《格萨尔》作为世界文化宝库中的一颗璀璨的明珠,据不完全统计,迄今见到的《格萨尔》部本即有 200 余部、100 余万诗行、2000 余万字,远远超过了世界五大著名史诗《伊利亚特》、《奥德修纪》、《吉尔伽美什》、《摩诃婆罗多》和《罗摩衍那》的总和,堪称世界之最。它代表着古代藏族民间文化与口头叙事艺术的最高成就,被誉为“东方的荷马史诗”。

◎ 《格萨尔》作为整个人类文化遗产中之奇珍瑰宝,21 世纪以来更是引起国内外的广泛关注和高度重视。2001 年 10

月17日在巴黎召开的联合国教科文组织第三十一届大会上,《格萨尔》被列入2002—2003年联合国教科文组织参与项目,即《格萨尔》千周年纪念。此举既充分说明国际社会对少数民族史诗创造智慧、文化价值的认可和肯定,亦是国际社会对新中国成立以来,尤其是改革开放以来中国对《格萨尔》史诗的搜集、整理、翻译、研究和出版等工作的认可和充分肯定。2005年5月25日国务院将《格萨尔》史诗列入我国第一批非物质文化遗产名录。2006年确定《格萨尔》著名说唱艺人桑珠、次仁占堆、巴嘎、才让旺堆和达哇扎巴等人为国家级《格萨尔》传承人。2009年《格萨尔》被列入世界非物质文化遗产代表作名录。这在我国《格萨尔》研究和传播的历史上,具有里程碑的意义,势将产生巨大而深远的影响。

◎《格萨尔》作为一部“活形态”的史诗,自远古至今仍在民间广为流传,是藏族和部分少数民族喜闻乐见的艺术载体,显示出强大而旺盛的生命力。

◎但是,毋庸讳言,除了藏族、土族、蒙古族、裕固族和纳西族以外,这部伟大的英雄史诗却鲜为人知。许多人只知其名,不知其实;只知其然,不知其所以然,这不能不视为一大憾事。语言文字方面的局限已成为这部皇皇巨著广泛传播乃至走向世界的主要障碍。而享誉世界的希腊史诗《荷马史诗》、古代两河流域史诗《吉尔伽美什》、印度史诗《罗摩衍那》和《摩诃婆罗多》之所以影响广泛深远,并且为本国和世界人民所了解和喜爱,其主要原因是因为这些巨著已被

翻译成多种文字。

◎ 有鉴于此，将《格萨尔》翻译成汉文付梓出版，并在条件允许的情况下将其翻译成其他文字，使这部浩瀚的民族史诗走出雪域高原，走向大众，走出国门乃至走向世界，已是《格萨尔》研究者义不容辞的社会责任和文化使命。

◎ 青海是格萨尔的故乡，在这片神秘、神奇、神圣的土地上，自古以来，《格萨尔》的流传版本多，格萨尔的遗迹遗物多，《格萨尔》的说唱艺人多，《格萨尔》的藏戏表演多，在《格萨尔》研究方面具有得天独厚的地缘优势。也正因如此，青海成为发掘、整理、翻译、出版和研究《格萨尔》起步最早的省区之一。新中国成立以来，党和国家高度重视《格萨尔》的抢救保护工作，并将其列为国家的重点科研项目，做了大量的工作，取得了显著的成绩。尤其是20世纪五六十年代，在青海省委和省委宣传部的正确领导下，由省委宣传部原副部长、省文联主席黄锦涛同志总领其事，组织了由200多人组成的民间文学调查团，到我国境内的藏族聚居区进行大规模的普查和搜集工作，收集到民间流传的《格萨尔》手抄本和木刻本达28部74种之多。青海省不失时机地广泛发动和组织社会各界力量，由著名藏学家、翻译家杨质夫、吴均、才旦夏茸、桑热嘉措、古嘉赛、华甲、马世林、纳朝玺、苟果明、吉合老、欧旺群丕^[1]等先生牵头将搜集到的全部藏文《格萨尔》资料翻译成汉文，并铅印成

[1] 上述诸位先生悉已故去。

资料本，总字数约达 1300 万字，20 余万诗行，使青海省的《格萨尔》工作呈现出良好的开端，为以后的《格萨尔》翻译、整理和出版工作奠定了坚实的基础。鉴于当时的特殊原因，已故的大多数翻译人员的大名并没有记录在铅印本上，因此也就无法在即将面世的出版物上一一署上他们的大名，甚为憾事。但是，他们为《格萨尔》所做的翻译整理、抢救保护之裨益当代、嘉惠后人的工作，可谓功德无量。我们所有从事此项工作的研究人员将永远铭记前辈们创榛辟莽、前路先驱之贡献。没有当年他们的默默付出、辛勤耕耘，就不会有今天的枝繁叶茂、硕果累累。前辈们所翻译的《格萨尔》汉译资料本，为其后对《格萨尔》史诗进行深入研究、翻译和出版提供了弥足珍贵的文献底本。

◎ 《格萨尔》汉译资料本是集体智慧和心血的结晶。为了尊重和最大限度地体现所有翻译者的研究成果，经认真研究和充分协商，最后确认《格萨尔》汉译资料本的版权归属组织单位——青海省《格萨尔》史诗研究所翻译小组。

◎ 上述《格萨尔》汉译资料本，在 20 世纪五六十年代业已完成，本当早日与读者见面。遗憾的是，由于青海经济滞后，无法及时整理、付梓出版，使这些珍贵的资料在青海省《格萨尔》史诗研究所资料柜中沉睡了半个世纪之久。

◎ 为了让更多的民族，乃至世界人民真正了解藏族英雄史诗《格萨尔》的精粹和底蕴，也为了以此告慰已经驾鹤西去的那些《格萨尔》汉译资料本翻译的前辈们，我们从 2000

平较高的部分《格萨尔》研究者，从《格萨尔》汉译资料本中筛选出从未出版并具有代表性的八部史诗，即《丹玛青稞宗》、《辛丹内江》、《大食财宝宗》、《卡切玉宗》、《象雄穆德宗》、《歇日珊瑚宗》、《雪山水晶宗》、《阿达拉姆》，开始对其进行编译、整理、加工和润色。这些汉译文本语言流畅，文字优美，内容丰富，故事情节曲折动人，不但有很高的欣赏价值，而且在民族学、民俗学、语言学、文学、史学、人体学、生态学等方面有着广泛的研究价值。

◎ 在整理和加工过程中，我们发现工作难度远远超出预期和想象。主要是：第一，这些汉译资料本，大多依据未经过整理加工的原始藏文手抄本和木刻本进行翻译的，因此，译稿的首尾残缺不全。第二，藏族三大方言对译文的影响较大，如“英雄”一词，西藏和康巴方言称“巴保”，安多方言称“华武”，译稿中存在较多一词不同读音的现象。第三，由于时代的局限，一些翻译人员对《格萨尔》的理解和研究还尚有一定的差距，因此导致译稿中屡屡出现一些故事情节错乱和人物张冠李戴等误读问题。第四，限于当时的条件，在整个翻译工作启动前，并未制定基于所有部本的统一的翻译标准与体例规范。再加上出于众人之手，因此，不仅诸如人名、地名、神名、城堡名以及名词术语等十分混乱，前后不一，甚至一个人名在一部译稿中就有几种不同的称谓；而且一部译稿的书名亦是五花八门、译法不一。第五，译稿当时是直接依据口语化的民间手抄本翻译的，非但其结构比较混乱，而且文学修辞手法方面也较欠缺。

◎ 有鉴于此，在这次整理过程中，我们针对上述问题做了如下工作：第一，参照原始藏文部本对首尾残缺不全的译稿进行了补充翻译，使其以整本全貌呈现。第二，对错乱的故事情节和人物张冠李戴等误读问题做了必要的梳理与匡正。第三，对原译稿中的人名、地名、城名、国名、马名、武器、名、曲调名等，以及名词术语尽可能地进行了统一和规范，并且编制了统一的人物表和故事梗概，以方便读者阅读。第四，对原译稿中存在的一词有多种读音，以及一部译稿有几种不同名称等问题悉做统改。第五，对八部译稿中难以理解和专业性较强之重要的名词术语于页下做注加以释读。而神名、器物名、动物名、地名等原则上不另做注解读。第六，对原译稿中存在的不利于民族团结和国家统一，以及容易产生歧义和误读的内容进行了认真严格的推敲和删改。第七，对原译稿中存在的明显的结构不完整、表意不准确、不清楚、有错误等问题进行了修改和润色。第八，《格萨尔》无论在说词或唱词里面，都用了很多谚语和比喻的修辞手法，具有浓郁的藏族民间文学风格，但翻译成汉文，总是感到应有的意思没有完全表达出来，为了保留《格萨尔》史诗原有的风格，在不影响阅读的前提下，尽量不做纯艺术化的加工和处理，以保持其“原汁原味”。如此虽对阅读和欣赏方面不能做到完整意义上的赏心悦目，但是只有看到它的原貌，才能据此真正理解和领会藏族悠久灿烂的历史与文化之精粹和要义。

◎ 自2000年正式启动《格萨尔》史诗汉译资料本的整理

工作以来，经过五年的辛勤耕耘，国内第一部《格萨尔王传》汉译本系列丛书终于杀青。但是，限于出版经费等方面条件的制约，这部汉译本系列丛书未能如愿出版。令人欣慰的是，2006年年底教育部首届哲学社会科学研究后期资助项目开始评选，我主持整理的《格萨尔王传》汉译本系列丛书有幸忝列其中，非但获取国家科研经费的资助，而且安排在高等教育出版社出版，对此我深表谢忱。

◎ 在八部译本整理、编辑过程中，自始至终得到了高等教育出版社领导及相关部门领导的高度重视和大力支持。为编辑、出版好《格萨尔王传》汉译本系列丛书，张增顺总编辑亲自主持召开总编辑办公会议，研究布置相关工作，并要求高质量按期完成出版任务；查卫平副总编辑亦多次参与编辑审稿会，给予编辑们亲切的关怀和切实的指导。虽然承担这八部译稿的大多数编辑是第一次接触藏族史诗《格萨尔》，对藏族古代政治、经济、历史、宗教、民俗、文学艺术及道德观念等颇感陌生，编辑加工难度较大，但诸位编辑克服困难、勤奋钻研，做了大量、细致的工作，取得了很好的编辑效果。其中，吴军、赵憬简、李健秋、孙璐、金英、刘新英、杨莉、王杨、白焰、曾敬、王友富、王清云、吴伟等编辑承担了一审和二审工作；徐松巍、王方宪、何毓玲三位资深编辑承担了八部译本的三审工作；陈瑛编辑作为本书的策划之一，在整个译本编辑出版过程中，承担了大量繁复的组织、沟通和协调工作。徐松巍先生以高度负责的态度不仅审读了八部译稿，而且承担了八部译稿的统稿工作。还有，在

此期间王方宪先生和徐松巍先生就如何高质量和高效率做好译本的编辑工作每每提出好的建议与方法，对提高工作质量与效率颇有裨益。

◎ 高等教育出版社编辑们勤勉敬业和认真严谨的工作态度给我留下了深刻的印象。为更好地解决译本编辑中的问题，2010年8月，编辑王友富、金英、刘新英和杨莉不辞辛苦、克服高原反应，带着译稿专程到青海，与作者、主编共同商议解决。2011年3月28日至4月3日，徐松巍先生和陈瑛编辑，专程到青海西宁与主编一起修改译本中存在的问题。在整整六天里，我们起早贪黑、废寝忘食，翻阅资料、逐字逐句地寻根追源，认真记录修改，倾注大量心血，解决了译本中存在的疑点和难点问题。今天能够出版这套汉译本系列丛书，可谓是集体智慧的结晶！

◎ 我国著名藏学研究专家陈庆英先生为本丛书无偿提供了他于西藏江达县瓦拉寺拍摄到的珍贵的格萨尔壁画照片，为本丛书增色不少，在此一并表示衷心的感谢！

◎ 今天，我国第一部《格萨尔王传》汉译本系列丛书即将付梓出版，这是中华民族文化发展史上的一件盛事，可喜可贺。《格萨尔王传》汉译本系列丛书的出版，不仅填补了我国没有《格萨尔》史诗汉译文本丛书的空白，有助于推动《格萨尔》史诗的翻译、整理和研究，而且对加强民族间的文化交流、增进民族团结，继承和弘扬中华民族优秀传统文化，以及发掘、抢救和保护我国非物质文化遗产具有特别重要的意义。

◎ 抚今追昔，感慨良多，自上个世纪五六十年代《格萨尔》汉译资料本杀青，到今天《格萨尔王传》汉译本系列丛书即将出版，俯仰之间，过去了半个世纪有余。昔日的少年也已年逾花甲，雪染双鬓，实有岁月荏苒、韶华易逝之感。在此之际，我们更加怀念那些为《格萨尔王传》汉译本系列丛书付梓所做过奠基性贡献的前辈们，我想这是对他们最好的缅怀与纪念，他们因这套系列丛书也得以“重生”和“不朽”。

◎ 行百里者半九十，这套系列丛书的出版仅是我们研究、整理和翻译《格萨尔》史诗的一个新起点，前面的路还有很长。我们深知所肩负的使命之庄严与神圣，我们会更加勤勉和努力。

◎ 付梓之际，本该如释重负、松口气了，反倒有种惴惴不安之感袭上心头，因为限于翻译、整理和编辑人员的专业能力和水平，难免存有不尽如人意或疏舛之处，故敬请专家和读者多多指正！

角巴东主

2011年4月30日

